

# シャーンティデーヴァの〈廻向〉論

—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (2)

齋 藤 明

## はじめに

本稿は、前回に引きつづき、シャーンティデーヴァの〈廻向〉論を、新旧の『入菩薩行論』 *Bodhisattvacaryāvatara* 最終章を中心に検証し、いくつかの考察を加えたい。前稿にふれたように、廻向(*pariṇāmanā*)を扱う同章は、偈頌の出入りや順序の相違が目立つことにくわえて、例外的に旧本(敦煌出土本)の偈頌総数(66偈)が現行の新本(サンスクリット本 58 偈、チベット語訳本 57.5 偈)に比べて多いのである。これはなぜなのかという点も、内容的な興味にくわえ、筆者がこの章の新旧比較考察に目を向けた一つの理由である。

前稿で扱った冒頭の 15 偈については、新旧両本の一部の詩頌に使用語句の微妙な相違が確認されたものの、偈頌の出入りもなく、基本的に一致する内容を伝えている<sup>2)</sup>。すなわち、自らの善行をもって、地獄で苦しむ人々の苦難を和らげ、救済することを廻向するという内容であった。これに対して、今回扱う第 16 偈以降は餓鬼、動物(畜生)、さらには、さまざまな苦難に遭遇する人々への廻向を行う。

なお、テキストについては、前稿と同様に、旧本は St.628+ Pt.794 を底本として提示し、St.629 あるいは St.630-I に照らして読みを訂正する必要があると判断される場合には、その異読と典拠を注記する。今回扱う第 16 偈から第 38 偈は、St.628 では Ka 22b7-23b5 に相当するが、残念ながらスタイン本 St.628 の最終葉(Ka 23)は左側のおよそ 3 分の 2 が欠落している<sup>3)</sup>。それゆえ、この欠を補うため、付録に置いた St.630-I とは別に、St.628 (Ka23) のテキストの下に、St.629 (Ka 37a4-38b5) のテキスト内容を置くこととする。St.628 の欠落箇所は、[... .. ...//] 等と記す。( [ ] 内の...は 1 語 [=1 音節] 分に相当。)

また、和訳に際しては、基本的に上記のテキストに拠るが、新本と内容が重なりと推定される場合には、新本のサンスクリット本(Minayev 校訂本<sup>4)</sup>)を参照し、旧本が依拠したと推定されるサンスクリット語テキストをアステリスク(\*)を付して後置する。なお、部分的な語句の相違が想定される場合には、その箇所を

太字で記す。また、第 19 偈の 4 分の 3 程度、ならびに第 21 偈は対応するサンスクリット偈を欠くため、同様に太字で表記する。

Minayev 校訂本に問題があるばあいには、東京大学総合図書館所蔵写本（松涛 Nos.260-264）の中の、第 10「廻向」章部分を伝える Nos.260, 261, 264 を照合して部分的な修正を加え、その旨を注記する。（当該の 3 写本は、それぞれ T260, T261, T264 と略称する。）また、前稿に同じく、以下では、旧本（敦煌出土本）の dPal brtsegs によるチベット語訳（9C 初頭）を BSA-1、現行の新本サンスクリット本を BCA、ならびに新本の Blo ldan shes rab によるチベット語訳（11C 後半頃、第 3 次翻訳本）を BSA-3 と略記する。

### I 旧本『入菩薩行論』（BSA-1）第 9「廻向」章 —テキストと和訳—

No. (Skt. No.)

16 (17<sup>5b</sup>)

「動物（畜生）らの、たがいに喰いあう恐怖は消え失せよ。餓鬼らは、北クル（北俱盧洲）の人々のように幸せであれ。」

dud 'gro rnam ni gcig la gcig// za ba'i 'jigs dang bral bar shog//  
sgra myi snyand pa'i myi bzhin du// (b8) yi dags rnam ni bde bar 'gyurd//  
\*anyonyabhakṣaṇabhayaṃ tiraścām apagacchatu/  
bhavantu sukhinaḥ pretā yathottarakurau narāḥ //

17 (18)

「餓鬼たちは、聖観自在の手から滴る乳の流れによって満たされよ、清められよ、つねに清涼であれ。」

'phags pa spyān ras gzigs dbang gi// phyag nas 'bab pa'i 'o rgyun gyis//  
yi dags rnam ni tshim byas shing// khru byas rtag tu bsil bar shog//  
\*saṃtarpyantāṃ pretāḥ snāpyantāṃ śītalā bhavantu sadā/  
āryāvalokiteśvarakaragalitaḥśīradhārābhiḥ//

18 (19)

「盲人は色かたちを見よ、聾者はつねに [音を] 聞け。妊婦たちは、マーヤー（摩耶）夫人のように無痛に分娩されよ。」

long ba rnam kyis gzugs mthong shog// 'on bas rtag tu (23a1) [... .. //]  
[... .. //]

Cf. St.629 Ka 37a6-b1:

long rnam kyis gzugs (b1) mthong shog// 'on bas rtag tu thos par shog//

lha mo sgyu 'phrul bzhin du ni// sbrum ma'ang gnod myed btsa' bar  
shog//

\*andhaḥ paśyantu rūpāṇi śṛṅvantu badhirāḥ sadā/  
garbhīṇyāś ca prasūyantāṃ māvādevīva nirvyathāḥ//

19 (cf. Skt.20<sup>6</sup>)

「裸の人々は衣料を、飢えた人々は食料を、渴いた人々は水や美味しい飲み物を得よ。」

[... .. // ... ..] kyis zas dang n[.]//

sk[.]m ba rnams kyis chu dag dang// btung ba zhim po thob par shog//

Cf. St.629 Ka 37b1-2:

gcer bu rnams kyis gos dag dang// bkres pa rnams kyis zas dang ni//

(b2) skom pa rnams kyis chu dag dang/ bthung ba zhim po thob par  
shog//

\*vastrabhojanapāṇīyaṃ svādūpānaṃ ca labhyatām/  
acelaś ca kṣudhārtaiś ca labhyatām ca pipāsitaiḥ//

20 (21)

「貧者は、富める者であれ、悲嘆にくれる人々は、喜びを得る者であれ。不安におびえる人々は、不安のない意志堅固な者となれ。」

bkren (a2) [... .. // ... .. //]

[... .. // ... .. //]

Cf. St.629 Ka 37b2-3:

bkren pa rnams kyis nor thob shog// mya ngan nyam thag dga' thob  
shog//

yid chad rnams kyang yid mos shing// (b3) brtan pa phun sum tshogs par  
shog//

\*<sup>1</sup>daridrā dhaninaḥ<sup>1</sup> santu śokārtāḥ prītilābhinaḥ/  
udvignāś ca nirudvegā dhṛtimanto bhavantu ca//

(1 BCA bhītās ca nirbhayāḥ, cf. 22a.)

21

「病気の有情はみな、ただちに病から解放されよ。生類のすべての病は、けっして発症することなかれ。」

[...] can nad pa ci snyed pa// myur du nad las thard par gyurd//

'gro ba'i nad ni ma lus pa// (a3)[... .. //]

Cf. St.629 Ka 37b3:

sems can nad pa ci snyed pa//  
myur du nad las thar par gyur//  
'gro ba'i nad ni ma lus pa//  
rtag tu 'byung ba myed par shog//;

**\*ye kecid glānasattvās ca nirmucyantāṃ jvarād drutam/  
satataṃ ca na jāyantāṃ jagadrogā aśeṣataḥ//<sup>7)</sup>**

22 (22)

「恐れをいただく人々は、恐れなき者であれ。すべての束縛から解放されよ。力失せた人々は、活力ある者となり、互いに愛情ふかい者であれ。」

[... ..// ... ..//]

[... ..// ... ..]ms ni gnyer gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 37b3-4:

skrag pa rnams ni 'jigs (b4) myed shog// bcings pa rnams ni grol bar  
gyur//  
mthu myed rnams ni mthur ldan zhing// phan tshun sems ni bder gyur  
cig//

**\*<sup>1</sup>bhītās ca nirbhayāḥ santu<sup>1</sup> mucyantāṃ sarvabandhanāt/  
durbalā balinaḥ santu snighdacināḥ paraṃparam//  
(1 BCA ārogyaṃ rogiṇām astu, cf. 20a)**

23 (23)

「道を行くすべての人々にとって、すべての方位は恵み多いものであれ。かれらが目的をもって行くとき、そ [の目的] はたやすく成就せよ。」

'dron pa dag ni thams chad la// phyogs rnams thams chad bde bar (a4)[...//]

[... ..// ... ..//]

Cf. St.629 Ka 37b4-5:

'dron pa dag ni thams chad la// phyogs rnams thams chad bde bar (b5)  
shog// gang gi don du 'gro byed pa// de 'bad myi dgos grub gyur cig//

**\*sarvā dīśaḥ śivāḥ santu sarveśāṃ pathivartinām/  
yena kāryeṇa gacchanti tad ayatnena<sup>1</sup> sidhyatu//**

(1 Emended. BCA upāyena; T260 ayatne (sic), T261, 264 upāyena; cf. BSA-3 [P,D]  
'bad mi dgos)

24 (24)

「船路の旅にのぼる人々は、願いがかなう者であれ。安全に岸に到着して、親族とともに歓ばれよ。」

[... .. // ... .. //]

[... ..]gs su bder phyin nas// gnen dang lhan cig dga' bar shog//

Cf. St.629 Ka 37b5:

gru dang gru chen zhugs pa'i rnams//

yid la bsams pa grub gyur te//

chu'i ngogs su bder phyin nas//

gnen dang lhan cig dga' bar shog//

\*nauyānayātrārūḍhās ca santu siddhamanorathāḥ/

kṣemeṇa kūlam āsādyā ramantāṃ saha bandhubhiḥ//

25 (25)

「荒野の険しい道に迷いこんだ人々は、隊商に出逢えよ。倦みつかれることなく進め。盗賊や虎などの怖れなしに。」

mya ngan lam gol 'khyam (a5) [... .. // ... .. //]

[... .. // ... .. //]

Cf. St.629 Ka 37b6:

mya ngan lam gol 'khyam pa'i (sic) rnams// om.) 'dron pa dag dang phrad gyur nas//

chom rkun stag stsogs 'jigs myed par// myi ngal bde blag 'dong bar shog//

\*kāntāronmārgapātītā labhantāṃ sārthasamgatim/

aśrameṇa ca gacchantu cauravyāghrādīnirbhayāḥ//

26 (26)

「神々は、道の中途や森林などの危険な場所に眠る者、酔った者、酩酊した者や、身寄りのない子や老人たちを保護されよ。」

[... .. // ... .. //]m nga bar// byis ba rgan po mgon myed pa//

gnyid log myos shing rab myos rnams// lha dag (a6) [... .. //]

Cf. St.629 Ka 37b6-38a1:

dgon stsogs lam myed nyam [... .. //] (38a1) byis pa rgan po mgon myed

pa//gnyid log myos shing rab myos rnams// lha dag srung ba byed par

shog//

\*suptamattapramattānāṃ <sup>1</sup>vyadhvāraṇyādisaṃkate<sup>1</sup>/

anāthabālavṛddhānāṃ rakṣāṃ kuruvantu devatāḥ//

(1 BCA, T261, 264 vyādhyā-; cf. BCA p. 223, n.4 L2, M vyādhā- = T260)

## 27 (27)

「人々はずべての不遇から解放され、信と智慧と情けをもち、食と所行をそなえ、つねに前生を想起する者であれ。」

[... ..// ... ..//]

[... ..// ... ..//]

Cf. St.629 Ka 38a1-2:

myi dal kun las thar pa dang// dad dang shes rab brtser ldan zhing//  
(a2) zas dang spyod pa phun tshogs nas// rtag du tshe rabs dran gyur  
cig//

\*sarvākṣaṇavinirmuktāḥ śraddhāprajñākṛpānvitāḥ/

<sup>1</sup>āhārācārasaṃpannāḥ<sup>1</sup> santu jātismarāḥ sadā//

(1 BCA, T261, 264 ākāra-; T260 ābālā-)

## 28 (28)

「あたかも虚空蔵 [菩薩] のように、尽きることのない資財をもつ者となれ。争わず、憂いなく、自立して行う者であれ。」

thams chad nam mkha' mdzod bzhin du// longs spyod zad pa myed par  
shog//

rtsod pa mye[. .... (a7) .... ..// ... ..//]

Cf. St.629 Ka 38a2-3:

thams cad nam mkha'i mdzod bzhin du//

longs spyod zad pa myed par shog//

rtsod pa myed cing 'tshe myed par//

(a3) rang dbang du ni spyod par shog//

\*bhavantv <sup>1</sup>akṣayabhogāś<sup>1</sup> ca yāvad gaganagañjavat/

nirdvandvā nirupāyāsāḥ santu svādhīnavṛttayaḥ//

(1 Emended = T261, 264; BCA, T260 akṣayakośāś; cf. BSA-3 [P,D] longs spyod  
chad pa med par shog//)

## 29 (29)

「気力の乏しい有情らは、気力漲る者となれ。醜い苦行者たちは美しい者となれ。」

[... ..// ... ..//]

[... ..//..]gs bzang phun sum tshogs par gyurd cig//

Cf. St.629 Ka 38a3-4:

sems can gzi brjid chu ngu gang// de dag gzi brjid chen por shog//  
 dka' thub can gang gzugs ngan pa// gzugs bzang phun sum tshogs gyur  
 (a4) cig//

\*alpaujasāś ca ye sattvās te bhavantu mahaujasah/  
 bhavantu rūpasampannā ye virūpās tapasvinah//

30 (30)

「世の女性たちはみな、男性となれ。下賤な人々は高貴な者となれ。ただしかし、慢心のない者となれ。」

'jig rten bud med ji snyed pa// de dag skye[. .... (a8) .... .. //]  
 [... .. // .. .. //]

Cf. St.629 Ka 38a4:

'jig rten bud med ji snyed pa// de dag skyes pa nyid gyur cig//  
 ma rabs rnam ni mtho thob cing// nga rgyal dag ni bcom par shog//  
 \*yāḥ kāścāna striyo loka puruṣatvaṃ vrajantu tāḥ/  
 prāpnuvantūccatām nīcā hatamānā bhavantu ca//

31 (31)

「私のこの福德により、すべての有情は残りなく、すべての罪悪をやめ、つねに善行をなせ。」

[... .. // ... .. //] par//  
 sdig pa thams [... ..]s nas ni// rtag du dge ba byed par shog//

Cf. St.629 Ka 38a4-5:

bdag gi bsod nams 'di yis ni// sems can thams cad ma lus pa//  
 sdig pa thams cad spangs nas ni// rtag du dge ba byed par shog//  
 \*anena mama puṇyena sarvasattvā aśeṣataḥ/  
 viramya sarvapāpebhyaḥ kurvantu kuśalaṃ sadā//

32 (32)

「菩提心を捨てず、菩提行に専念する人々は、諸仏に摂取され、魔の所業から遠ざかれよ。」

byang cub sem[. .... (b1) .... .. // .. .. //]  
 [... .. // .. .. //]

Cf. St.629 Ka 38a5-6:

byang chub sems dang myi 'bral zhing// byang chub spyod la gzhol pa  
 dang// (a6) sangs rgyas rnam kyis yongs bzung zhing// bdud kyi las

kyang spangs par shog//

\*bodhicittāvirahitā bodhicaryāparāyaṇāḥ/

buddhaiḥ pariḡhītās ca mārakarmavivarjitāḥ//

33 (33)

「これらすべての有情は、無量の寿命をもつ者となれ。つねに幸せに生きよ。「死」の語も耳にすることなかれ。」

[... ..]g thams cad ni// ... ..] dpag myed ring bar shog//

rtag du bde bar 'tsho 'gyur [...// ... (b2) ... .. //]

Cf. St.629 Ka 38a6-b1:

sems can de dag thams cad ni// tshe yang dpag myed ring bar shog//

rtag du bde bar 'tsho (b1) 'tsho(sic) 'gyur zhing// 'chi ba'i sgra yang grag  
ma 'gyur//

\*aprameyāyuṣaś caiva sarvasattvā bhavantu te/

nityaṃ jīvantu sukhitā mṛtyuśabdo <sup>1</sup>na śrūyatām<sup>1</sup>//

(1 BCA 'pi naśyatu, T260 vinasyati, T261 vinaśyatu, T264 pi naśyatu)

34 (34)

「すべての方位は、如意樹の園をともなつて喜ばしいものとなれ、ブツダとブツダの本質をもって生まれる者（＝仏子、菩薩）に満ちたものとなれ、教法の心地よい響きをともなつて。」

[... .. // ... .. //]

[... .. // phyogs rnam thams chad dga' bar shog//

Cf. St.629 Ka 38b1-2:

dpag bsams shing gi bskyed mos tshal// sangs rgyas dang ni sangs rgyas  
sras// chos snyan sgrogs pas gang ba yis// (b2) phyogs rnam thams cad  
dga' bar shog//

\*ramyāḥ kalpadrumodyānair diśaḥ sarvā bhavantu ca/

buddhabuddhātmajakīrṇā dharmadhvanimanoharaiḥ//

35 (35)

「大地はあらゆるところ砂利などがなく、手のひらのように平らで柔らかく、瑠璃からなるものとなれ。」

thams chad du yang sa gzhi dag// ... (b3) ... .. //]

[... .. // ... .. //]

Cf. St.629 Ka 38b2-3:



thams cad du yang sa gzhi dag// gseg ma la stsogs myed pa dang//  
lag mthil mnyam pa be du rya'i// rang bzhin 'jam por gnas par (b3)  
gyurd//

\*śākarādivyāpetā ca samā pāṇitalopamā/  
mṛdvī ca vaidūryamayī bhūmiḥ sarvatra tiṣṭhatu//

36 (36)

「菩薩の大集会は、あまねく坐を占めよ。みずからの輝きにより大地を莊嚴せよ。」

[... ..]d dgur yang// byang cub sems dpa' mang po dag//  
rang gi legs pas sa stang(sic) dag// (b4) [... ..]//

Cf. St.629 Ka 38b3:

'khor kyi dkyil 'khor yod dgur yang// byang chub sems dpa' mang po  
dag//  
rang gi legs pas sa steng dag// brgyan par mdzad pa bzhugs gyur cig//  
\*bodhisattvamahāparśanmaṇḍalāni samantataḥ/  
niṣīdantu svaśobhābhir maṇḍayantu mahītaḥ//

37 (37)

「教法の響きは、すべての生き物によって、絶え間なく聴かれよ。鳥たちから、  
すべての樹木から、光から、そして虚空からも。」

[... ..]// ... ..]//  
[... ..]// rgyun myi 'chad par thos par shog//

Cf. St.629 Ka 38b3-4:

lus can kun (b4) kyis bya dang ni// shing dang 'od gzer thams cad dang//  
nam ka las kyang chos kyi sgra// rgyun myi 'chad par thos par shog//  
\*pakṣibhyaḥ sarvavṛkṣebhyo raśmibhyo gaganād api/  
dharmadhvanir aviśrāmaṇ śrūyatāṃ sarvadehibhiḥ//

38 (38)

「かれらのはつねに、ブツダとブツダの子（仏子、＝菩薩）に遇われよ。果てしな  
い供養の雲をもって、世界の師（＝ブツダ）を供養されよ。」

de dag rtag du sangs rgyas dang// sangs rgyas (b5) [... ..]//  
[... ..]//

Cf. St.629 Ka 38b4-5:

de dag rtag du sangs rgyas dang//

sangs rgyas sras (b5) dang phrad gyur cig//  
 mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas//  
 'gro ba'i bla ma mchod par shog//  
 \*buddhabuddhasutair nityaṃ labhantāṃ te samāgamam/  
 pūjāmeghair anantaś ca pūjayantu jagadgurum//

## II 小結

以上が旧本、すなわち敦煌本の第 17 偈から第 38 偈までのテキストと和訳である。動物（畜生）への廻向を述べる第 17 偈前半と、餓鬼に対する廻向を語る同偈後半と第 18 偈につづき、いずれも総じて人間界への廻向をテーマとする。

新旧両本のテキストの異同については、旧本（BSA-1）と新本チベット語訳（BSA-3）は、新本サンスクリット本の第 16 偈相当の偈頌を欠き、これに対して、新本サンスクリット本は、旧本および新本チベット語訳（BSA-3）にある第 21 偈を欠いている<sup>8)</sup>。したがって、今回扱った kk.16-38 の総計 23 偈に関しては、新旧両本の偈頌数は結果として同じである。

ただし、旧本第 19 偈と一部対応する現行のサンスクリット本第 20 偈の内容は、前節および注 5 に見るように、相違が大きい。このケースをふくめ、一部の偈頌（第 19, 20, 22, 26, 27, 33 偈）には部分的に語句の相違がうかがえる。

また、5 種類の韻律を採用して表現した前回の第 15 偈までとは異なり、今回挙げた 23 偈はいずれも Śloka (=Anuṣṭubh) 韻律で、それゆえチベット語訳は通例にしたがい、各四半偈を 7 音節で訳出する。

### [注]

- 1) 拙論「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(1)」『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69（とくに 57-59）参照。
- 2) 同上 p. 65 参照。
- 3) 拙論「敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺」『チベットの仏教と社会』（山口瑞鳳編）春秋社, 1986, pp. 79-109（とくに 87-89）参照。
- 4) I. P. Minayev, "Bodhicaryāvatāra", *Zapiski Vostochnago Otdeleniya Imperatorskago Russkago Arkheologicheskago Obshchestva* 4, 1890, pp. 153-228.
- 5) チベット語訳（敦煌本 St.628, 629, 630-I および現行諸版本）には欠落するが、サンスクリット本にはこの第 16 偈の前に次のような 1 偈が置かれる。  
 「地獄の者たちの激しい苦痛と恐怖は和らげ。すべての悪趣（＝地獄）に棲む者たちは、悪趣から解放されよ。」(BCA 10.16: sāmyantu vedanās tīvrā nārakāṇāṃ bhayāni ca/ durgatibhyo vimucyantāṃ sarvadurgatīvāsinaḥ//)

6) 「衣類・食料・飲料・花環・白檀・装飾、心に願うすべての有益なものを得られよ。」  
(BCA 10.20: vastrabhojanapāṇīyaṃ srakcandanavibhūṣaṇam/ mano'bhilasitaṃ sarvaṃ labhantāṃ hitasamhitam//; BSA-3 [P La 43b1, D La 38b2]: gcer bu mams kyis gos dag dang// bkres pa mams kyis zas dang ni// skom pa mams kyis chu dag dang// btung ba zhim po thob par shog//) 新本チベット語訳 BSA-3 は、旧本 (=敦煌本 BSA-1) とほぼ同一の訳文であり、サンスクリット本に対応しない。

7) この偈頌はサンスクリット本に欠くが、現行チベット語訳版 BSA-3 (P La 43b2-3, D La 38b3) には、敦煌本 BSA-1 とほぼ同じく、以下のようにある。

sems can nad pa ji snyed pa// myur du nad las thar gyur cig//  
'gro ba'i nad ni ma lus pa// rtag tu 'byung ba med par shog//

8) 上記の注 5, 6, 7 に見るように、現行の新本チベット語訳 (BSA-3) は、サンスクリット本に照らして問題が少なくない。拙稿『『入菩薩行論』の謎と諸問題—現行本第 9 「知恵の完成 (般若波羅蜜)」章を中心として—』『東方学』87, 1994.1, pp. 136-147 (とくに 139-143)、および A. Saito, "Bu ston on the *sPyod 'jug (Bodhisattvacaryāvātāra)*", *Transmission of the Tibetan Canon* (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz, 1995, vol.III), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 257. Band, Wien, 1997, pp. 79-85 参照。

[付録] No.630-I ローマ字テキスト (kk.16-38)

IX. Yongs su bsngo ba'i le'u<sup>1</sup>

(1 Cf. Pt.794 (=St.628) and St.629: bsngo ba)

No. (Skt. No.)

16 (17)

dud 'gro rnas(*sic*) ni (Kha b1) gcig la gcig  
za'ig(*sic*) 'jigs dang bral bar shog/  
sgra myi snyan pa'i myi bzhin du/  
yi dags rnams ni bde bar 'gyur/

17 (18)

'phags pa spyan ras gzigs dbang gi/  
phyag nas 'bab pa'i 'od rgyun gyis/  
yi dags (b2) rnams ni tshim byas shing/  
khrus byas rtag du bsil bar shog/

18 (19)

long ba rnams kyis gzugs mthong shog/  
'on bas rtag du thos par shog/  
lha mo sgyu 'phrul bzhin du ni  
sbrum ma 'ang gnod myed btsa' bar shog/

19 (cf. Skt.20)

gcer bu (b3) rnams gyi gos dag dang/  
bkres pa rnams gyi zas dang ni/  
skam pa rnams gyi chu dag dang/  
btung ba zhim po thob par shog//

20 (21)

bkren pa rnams gyis nor thob shog/  
mya ngan nyam thag dga' thob shog/  
yid chad rnams kyang yi mos (b4) shing/  
brtan pa phun sum tshogs par shog/

21

sems can nad pa ci snyed pa/  
myur du nad las thar par gyur/  
'gro ba'i nad ni ma lus pa/  
rtag du 'byung ba myed par shog/

22 (22)

skrag pa rnams ni 'jigs myed shog/  
cings pa rnams ni grol bar gyur/  
(Ga a1) mthu myed rnams ni mthu ldan zhing/  
phan tshun sems ni mnyen gyur cig/

23 (23)

'dron pa rnams ni thams cad la/  
phyogs rnams thams cad bde bar shog/  
gang gi don du 'gro byed pa/  
de 'bad myi dgos grub 'gyur (a2) // cig/

24 (24)

gru dang gru cen zhugs pa'i rnams/  
yid la bsams pas grub gyur te/  
chu'i ngogsu bder phyin nas/  
gnen dang lhan cig dga' bar shog/

25 (25)

mya ngan lam gol 'khyams pa'i rnams/  
'dron pa rnams dang phrad (a3) 'gyur nas/  
chom rkun stag bsogs 'jigs pa myed par  
myi ngal bde blag 'dong bar shog/

26 (26)

dgon stsogs lam myed nyam nga bar/  
byis pa rgad(*sic*) po mgon myed pa/  
gnyid log myos shing rab myos rnams/  
lha dag srung ba byed par shog/

27 (27)

myi dal (a4) kun las thar pa dang/  
 dad dang shes rab brtser ldan zhing/  
 zas dang spyod pa phun tshogs nas/  
 rtag du tshe rabs dran gyur cig/

28 (28)

thams cad nam mkha'i mdzod bzhin du/  
 longs spyod zad pa myed par shog/  
 rtsod pa myed cing 'tshe myed par/  
 rang dbang du ni (a5) spyod par shog/

29 (29)

sems can gzi brjid chu ngu gang/  
 de dag gzi brjid ched por shog/  
 dka' thub can gang gzugs ngan pa'/  
 gzugs bzang phun sum tshogs gyur cig/

30 (30)

'jig rten bud myed ji snyed pa/  
 de dag skyes pa nyid (b1) gyur cig/  
 ma rabs rnams ni mtho thob cing/  
 nga rgyal dag kyang bcom par shog/

31(31)

bdag gi bsod rnams 'di yis ni/  
 sems can thams cad ma lus pa/  
 sdig pa thams cad spangs nas ni/  
 rtag du (b2) dge ba byed par shog/

32(32)

byang chub sems dang myi 'bral zhing/  
 byang chub spyod la gzhol pa dang/  
 sangs rgyas rnams gis yongs bzung zhing/  
 bdud gi las kyang spangs par shog/

33(33)

sems can de dag thams cad ni/  
tshe yang dpag myed ring bar (b3) shog/  
rtag du bde bar 'tshe 'gyur zhing/  
'chi ba'i sgra yang grag ma 'gyur/

34(34)

dpag bsams shing gi skyed mo 'tshal/  
sangs rgyas dang ni sangs rgyas sras/  
chos snyan sgrogs pas gang ba yis/  
phyogs rnam thams cad dga' bar shog/

35(35)

thams cad (b4) du yang sa gzhi dag/  
gseg ma las stsogs myed pa dang/  
lag mthil mnyam pa bye du rya 'i/  
rang bzhin 'jam por gnas par gyurd/

36(36)

'khor gi dkyil 'khor yod dgur yang/  
byang chub sems dpa' mang po dag/  
(Nga a1) rang gi legs pas sa stengs dag/  
brgyan par mdzad pa bzhugs gyur cig/

37(37)

lus can kun gis bya dang ni/  
shing gi 'od zer thams cad dang/  
nam kha las kyang chos gi sgra/  
rgyun myi 'chad par thos par shog/

38(38)

de dag rtag du sangs rgyas (a2) rgyas(*sic*) dang/  
sangs rgyas sras dang phrad gyur cig/  
mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas/  
'gro ba'i bla ma mchod par shog/